

3. Verbos y cadenas verbales - Verbs i cadenes verbals

3.1. El verbo - El verb

3.1.3. Hablamos del pasado - Parlem del passat

3.1.3.2. El pretérito indefinido (M 1.2.1.c) y el pretérito perfecto (M 1.2.2. a) - El pretèrit perfet (M 1.2.1.c) i el pretèrit indefinit (M 1.2.2. a)

a)

Para hablar de los hechos y los acontecimientos del pasado, hay dos tiempos verbales: el pretérito indefinido (M 1.2.1.c) (*chegou - llegó - arribà - arrivò - il arriva*) y el pretérito perfecto (M 1.2.2. a) (*tem chegado - ha llegado - ha arribat - è arrivato - il est arrivé*).

Per parlar dels fets i dels esdeveniments del passat, hi ha dos temps verbals: el pretèrit perfet (M 1.2.1.c) (*chegou - llegó - arribà - arrivò - il arriva*) i el pretèrit indefinit (M 1.2.2. a) (*tem chegado - ha llegado - ha arribat - è arrivato - il est arrivé*).

P Já nos leilões de Primavera se	observou	uma ligeira queda dos YBA, e nestas de Outono	... ficaram	obras invendidas de D.H., R.W. e T.E.	
E Ya en las subastas de primavera	se observó	una ligera caída de los YBA, y en estas de otoño	... han quedado	obras invendidas de D.H., R.W. y T.E.	E-Arte
C Ja a les subhastes de primavera	es va observar	una lleugera caiguda dels YBA, i a les d'aquesta tardor	... han quedat	obres no venudes de D.H., R.W. y T.E.	
I Già nelle aste primaverili	è stata osservata	una leggera caduta dei YBA, e in quelle autunnali	... sono rimaste	invendute delle opere di D.H., R.W. e T.E.	
F Dans les enchères du printemps	on a déjà observé	une légère descente des YBA, et dans celle de l'automne	... sont restés	des ouvrages non vendus de D.H., R.W. y T.E.	

Ambos son pasados, perfectos y absolutos: expresan una acción acabada en el presente. Lo que los distingue es precisamente la relación con el momento presente.

Tots dos són passats, perfets i absoluts: expressen una acció acabada en el present. Allò que els distingeix és justament la relació amb el moment present.

b)

La percepción que se tiene cuando se empieza a leer en las demás lenguas, es que el portugués y el francés pocas veces distinguen entre el pretérito indefinido y el pretérito perfecto: el francés se ha decantado por el pretérito perfecto (M 1.2.2. a), *tem chegado - ha llegado - ha arribat - è arrivato - il est arrivé* mientras que el portugués usa sobre todo el pretérito indefinido (M 1.2.1.c), *chegou - llegó - arribà - arrivò - il arriva*. El italiano usa con más frecuencia el pretérito perfecto, aunque también usa el pretérito indefinido. El español y el catalán sí que tienen una distribución de estos dos tiempos.

La percepció que es té quan es comença a llegir en les altres llengües, és que el portuguès i el francès fan poques vegades la distinció entre el pretèrit perfet i el pretèrit indefinit: el francès s'ha decantat pel pretèrit indefinit (M 1.2.2. a), *tem chegado - ha llegado - ha arribat - è arrivato - il est arrivé* mentre que el portuguès usa bàsicament el pretèrit perfet (M 1.2.1.c), *chegou - llegó - arribà - arrivò - il arriva*. L'italià usa amb més freqüència el pretèrit indefinit, tot i que també usa el pretèrit perfet. Espanyol i català sí que tenen una distribució d'aquests dos temps.

P Cientistas sul-coreanos	anunciarão	hoje a descoberta de um processo que transforma as células...	P - Cientistas
E Científicos surcoreanos	ha anunciado	hoy la descubierta de un proceso que transforma las células...	
C Científics sudcoreans	han anunciat	avui el descobriment d'un procés que transforma les cèl·lules...	
I Scienziati sudcoreani	hanno annunciato	oggi la scoperta di un processo che trasforma le cellule...	
F Des scientifiques sud-coréens	ont annoncé	aujourd'hui la découverte d'un processus qui transforme des cellules...	

3. Verbos y cadenas verbales - Verbs i cadenes verbals

3.1. El verbo - El verb

3.1.3. Hablamos del pasado - Parlem del passat

3.1.3.2. El pretérito indefinido y el pretérito perfecto - El pretèrit perfet i el pretèrit indefinit

El portugués se decanta por el pretérito perfecto (M 1.2.2. a), *tem chegado – ha llegado – ha arribat – è arrivato – il est arrivé*, cuando se trata de un acto que se repite o cuando la acción tiene continuidad hasta el momento en que se habla.

El portugués es decanta pel pretèrit indefinit (M 1.2.2. a), *tem chegado – ha llegado – ha arribat – è arrivato – il est arrivé*, quan es tracta d'un acte que es repeteix o quan l'acció té continuïtat fins el moment en que es parla.

P A abertura das negociações para a entrada da Turquia na União Europeia	tem suscitado	tomadas de posição contraditórias,...	P - Europa
E La apertura de las negociaciones para la entrada de Turquía en la Unión Europea	ha suscitado	tomadas de posición contradictorias, ...	
C L'obertura de les negociacions per a l'entrada de Turquia a la Unió Europea	ha suscitat	preses de posició contradictòries, ...	
I L'apertura delle negoziazioni per l'ingresso della Turchia nell'Unione Europea	ha suscitato	prese di posizione contraddittorie,...	
F L'ouverture des négociations pour l'entrée de la Turquie dans l'Union Européenne	a suscité	des prises de position contradictoires, ...	

c)

En español, en catalán y en italiano, el pretérito perfecto (M 1.2.2. a), *tem chegado – ha llegado – ha arribat – è arrivato – il est arrivé*, se usa para acciones realizadas dentro de una unidad de tiempo que todavía no ha acabado o de acciones cuyos efectos aún perduran en el momento presente.

En espanyol, en català i en italià, el pretèrit indefinit (M 1.2.2. a), *tem chegado – ha llegado – ha arribat – è arrivato – il est arrivé*, s'usa per a accions realitzades dins una unitat de temps que encara no ha acabat o d'accions els efectes de les quals encara perduren en el moment present.

P O governo	prometeu	hoje	a adopção em breve de um balanço suplementar para fazer frente às catástrofes naturais.	
E El gobierno	ha prometido	hoy	la adopción en breve de un balance suplementario para hacer frente a las catástrofes naturales.	
C El govern	ha promès	avui	l'adopció en breu d'un balanç suplementari per fer front a les catàstrofes naturals.	
I Il governo	ha promesso	oggi	l'adozione in tempi brevi di un bilancio suppletivo per far fronte alle calamità naturali.	I-Giappone
F Le gouvernement	a promis	aujourd'hui	l'adoption prochainement d'un bilan supplémentaire afin d'affronter les catastrophes naturelles.	

El uso del pretérito indefinido (M 1.2.1.c), *chegou - llegó – arribà – arrivò – il arriva*, se reserva para expresar acciones pasadas sin ninguna conexión con el momento presente. Es como si el locutor explicara los acontecimientos vistos desde fuera.

L'ús del pretèrit perfet (M 1.2.1.c), *chegou - llegó – arribà – arrivò – il arriva*, es reserva per expressar accions passades sense cap connexió amb el moment present. És com si el locutor expliqués els esdeveniments vistos des de fora.

P Foi isto mesmo que o PÚBLICO	constatou	nos 18 recintos que	visitou	de forma aleatória, durante o fim-de-semana.	P-Futebol
E Fue eso mismo lo que PÚBLICO	constató	en los 18 recintos que	visitó	de forma aleatoria, durante el fin de semana.	
C Fou això mateix que PÚBLICO	va constatar	a 18 recintes que	va visitar	de manera aleatòria, durant el cap de setmana.	
I È stato proprio questo che PÚBLICO	constatò	nei 18 recinti che	visitò	in modo aleatorio nel corso del fine settimana.	
F C'est la même chose que PÚBLICO	a constaté	dans les 18 centres qu'on	a visité	de manière aléatoire, pendant le week-end.	

3. Verbos y cadenas verbales - Verbs i cadenes verbals

3.1. El verbo - El verb

3.1.3. Hablamos del pasado - Parlem del passat

3.1.3.2. El pretérito indefinido y el pretérito perfecto - El pretèrit perfet i el pretèrit indefinit

De ahí que el pretérito indefinido sea el tiempo de los cuentos y de las biografías, especialmente si la persona está muerta. És per això que el pretèrit perfet és el temps dels contes i de les biografies, especialment si la persona és morta.

P	O soldado Willi Schenk, que	morreu	na frente em 1942,	escreveu	antes de morrer uma carta dirigida à "sua querida Anne..."	
E	El soldado Willi Schenk, que	murió	en el frente en 1942,	escribió	antes de morir una carta dirigida a "su querida Anne..."	E - Carta
C	El soldat Willi Schenk, que	va morir	al front el 1942,	va escriure	abans de morir-se una carta dirigida a "la seva estimada Anne..."	
I	Il soldato Willi Schenk, che	mori	al fronte nel 1942,	scrisse	prima di morire una lettera indirizzata alla "sua cara Anne".	
F	Le soldat Willi Schenk, qui	décéda	au front en 1942,	écrivit	avant mourir une carta dirigida à "son aimée Anne..."	

P	O engenheiro militar barcelonês Miquel de Constançó	publicou	na Cidade do México em 1770 o volume <i>Diário histórico...</i>		
E	El ingeniero militar barcelonés Miquel de Constançó	publicó	en Ciudad de Méjico en 1770 el volumen		
C	L'enginyer militar barceloní Miquel de Constançó	publicà	a Ciutat de Mèxic el 1770 el volum <i>Diario histórico...</i>	C - Califòrnia	
I	L'ingegnere militare barcellonese Miquel de Constançó	pubblicò	a Città del Messico nel 1770 il volume <i>Diario histórico...</i>		
F	L'ingénieur militaire barcelonais Miquel de Constançó	publia	à Ciudad de Méjico en 1770 le volume <i>Diario histórico...</i>		

Ahora bien, el uso de estos dos pretéritos varía mucho en función de la zona geográfica, el registro y la voluntad de precisión. Por ejemplo, en español, en América latina, y en zonas de la península ibérica como Asturias, se ha generalizado la forma *chegou - llegó - arribà - arrivò - il arriva*, como en portugués. En italiano, en cambio, en la zona septentrional prefieren *tem chegou - ha llegado - ha arribat - è arrivato - il est arrivé*, mientras que en la zona meridional se tiende más a utilizar *chegou - llegó - arribà - arrivò - il arriva*.

Ara bé, l'ús d'aquests dos pretèrits varia molt en funció de la zona geogràfica, el registre i la voluntat de precisió. Per exemple, en espanyol, a Amèrica llatina, i a zones de la península ibèrica com Astúries, s'ha generalitzat la forma *chegou - llegó - arribà - arrivò - il arriva*, com en portuguès. En italià, en canvi, a la zona septentrional prefereix *tem chegou - ha llegado - ha arribat - è arrivato - il est arrivé*, mentre que a la zona meridional hi ha més tendència a utilitzar *chegou - llegó - arribà - arrivò - il arriva*.